Д*епартамент образования и науки города Москвы*  **Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города Москвы "Школа 222".**

*Ученицы 10 "А" класса*

*Меликсетян Мелине.*

*Руководитель проекта:*

*Бессонова Татьяна Сергеевна.*

***Проект по английскому языку на тему***

***"Секреты английского языка".***

2023г.

Введение

Цель исследования: изучение современной классификации идиом в английском языке, их истории, значения и употребления в речи. Для достижения поставленной цели, нам необходимо решить следующие задачи:

1)Изучить теоретический материал, различные источники по данной теме; 2)Выявить уровень понимания английских идиом и частоту их использования в устной речи учащихся нашей школы;

3) Придумать мини тест для учащися младших классов.

4) Придумать свои идиомы.

Объект исследования: фразеология английского языка английского языка.

Предмет исследования: идиома как фразеологическая единица.

Для детального анализа фразеологических единиц использовались следующие методы:

метод фразеологической идентификации;

описательный метод;

анкетирование.

1. Основная часть

1.1 Понятие «идиома» и идиоматическое выражение

Термин "идиомы" впервые был введен английским лингвистом Л.П.Смитом. Он писал, что слово idiom используется в английском языке для обозначения французского термина idiotisme, а именно: для обозначения грамматической структуры сочетаний, характерных для английского языка, хотя очень часто значения этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения.

Идиома (от греч. idioma - особенность, своеобразие) - это устойчивое выражение, значение которого отличается от буквального смысла входящих в него компонентов. Идиомы имеют большое разнообразие структур и сочетаний, в основном неизменяемых и часто нелогичных, и могут не подчиняться основным правилам грамматики.

Идиоматическое выражение - это фраза, о значении которой трудно, а иногда и невозможно догадаться, рассматривая значения отдельных слов, из которых она состоит. Например, выражение be in the same boat имеет дословный перевод, который легко интерпретировать, но она также имеет обыкновенное идиоматическое выражение:

I found the job quite difficult at first. But everyone was in the same boat; we were all learning.

В данном случае be in the same boat означает "to be in the same difficult or unfortunate situation" (быть в таком же трудном или неудачном положении).

Идиоматические выражения - это важная часть повседневной речи, и знание их абсолютно необходимо при обучении иностранному языку, так как они придают речи выразительность, образность.

Важность идиом в том, что они пронизывают и наполняют весь язык. Проблема изучения идиом совсем не такая безнадежная, как это кажется поначалу. Уже первые три-четыре сотни усвоенных идиом, если они подобраны с толком, внесут принципиально новый элемент в вашу речь и понимание языка.

1.2 **Современная классификация идиом**

Наиболее распространенной классификацией английских фразеологических единиц является тематическая.

**Классификация идиом:**

Именные (субстантивные) идиомы. Обычно они означают лицо, предмет, явление. Наиболее характерным структурным типом субстантивных идиом является сочетание «имя прилагательное + имя существительное», сочетание двух имен существительных, связанных предлогом. Например:

A level head - хладнокровие, уравновешенность, присутствие духа; здравомыслие.

Глагольные идиомы. Они выражают объектные или объектно-обстоятельственные отношения. Они могут иметь различную структуру, простейшими образованиями являются сочетания глагола с именем существительным, а также глагола, вспомогательного местоимения и существительного. Например:

To hit the nail on the head - попасть в точку.

Атрибутивные, обозначающие свойства, признаки лица, предмета, явления.Например:

All thumbs - неуклюжий, неловкий;

Наречные, обозначающие свойства, качества, признаки действия. Например:

to look like a million - отлично выглядеть;

Модальные, обозначающие различное отношение говорящего к тому, что говорится. Например:

it's not my cup of tea - это не моё.

Междометные. Подобно междометиям, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные нерасчлененные предложения. Например:

like fun - так я и поверил!

Связочные, служащие для связи отдельных частей предложения или целых предложений, частей связного текста. Например: by the way - кстати.

Двойные (Binomials). Например:

in black and white - предельно ясно;

**Идиомы, описывающие людей (Idioms describing people):**

wouldn't hurt a fly - он и мухи не обидит;

hard as nails - грубый, суровый;

**Идиомы, описывающие чувства и настроение (Idioms describing feelings or mood):**

а) Positive feelings:

To be in high spirits - оживлённый, весёлый;

б) Negative feelings:

A face as long as a fiddle - выглядеть подавленным, расстроенным;

в) **Физиологическое состояние:**

I could eat a horse - испытывать сильное чувство голода;

Интересная группа идиом, связанных с частями тела, так называемые «body idioms». Например:

To keep one's ear to the ground - держать ухо востро [2].

На сегодняшний день нет единой классификации идиом, которая позволила бы нам полностью изучить весь аспект такого явления в языке, но на наш взгляд, самой удачной является тематическая классификация, поскольку она дает общее представление о тех идиоматических выражениях, которая присутствуют в языке сегодня.

Процесс рождения любого фразеологического оборота - цепь случайностей. И почти в каждом случае этот процесс особенный. В своей работе мы изучили английские идиомы, в составе которых присутствуют части тела, животные, идиоматические выражения, связанные со школой и учёбой, идиомы, выражающие чувства, действия и состояние человека, а также рассмотрели их значения и историю на русском языке. Конечно, невозможно изучить абсолютно все идиомы английского языка. И поэтому, мы включили в эту работу самые интересные идиомы и выражения.

**Идиомы, связанные с частями тела**

1. Give the cold shoulder

Дословный перевод: дать холодное плечо.

Для того чтобы понять происхождение этой идиомы, нам придется немного разобраться в тонкостях кулинарии. В английском языке, слово shoulder кроме привычного нам значения - «плечо», имеет так же и другой перевод - «лопаточная часть мясной туши». Теперь представьте, что в Англии желанным гостям было принято подавать горячее, свежеприготовленное блюдо. Как же тогда приветствовали непрошенных гостей? Англичане, видимо, не могли себе позволить оставить их совсем голодными, поэтому подавали им холодную баранью лопатку - cold mutton shoulder.

Значение: холодно, безразличноотнестись.

2. Let your hair down

Дословный перевод: позвольте своим волосам упасть.

Значение: расслабиться, вести себя непринужденно.

Думаем, что эта идиома особенно близка будет девушкам, и вот почему. В далеком 17-ом веке женщины носили разнообразные прически, собирая и закалывая волосы. Вечером же, в спокойной и непринужденной обстановке, привычной процедурой было распускание и расчесывание волос. Теперь же выражение let your hair down стало использоваться в немного другом значении.

3. Wear one's heart on one's sleeve

Дословный перевод: носить сердце на рукаве.

Значение: не уметь сдерживать эмоции; душа нараспашку.

Вполне вероятно, что это выражение находит свое отражение в средневековой традиции рыцарских турниров. Считается, что рыцари выказывали свою преданность даме сердца, завязывая ленту, подаренную ею, на рукаве. Таким образом, они буквально «носили сердце на рукаве». Сегодня же мы используем эту идиому, говоря о человеке, который открыто показывает свои эмоции.

Идиомы, связанные с животными

1. It's raining cats and dogs

Дословный перевод: дождь из кошек и собак.

Значение: лить как из ведра.

Существует много предположений относительно возникновение этой идиомы. В некоторые из них сложно поверить, другие, пожалуй, были придуманы любителями красочных историй, я же предложу вам третий вариант. В далекие 1500-е годы, когда до современной архитектуры было еще очень далеко, крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для котов, собак и других небольших животных (видимо из-за того, что этот материал лучше сохранял тепло). Во время проливных дождей, животные иногда поскальзывались и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение it's raining cats and dogs.

Например: I will stay at home! The weather is terrible! Just look, it's raining cats and dogs. Перевод: Я остаюсь дома! Погода отвратительная! Ты посмотри, льет как из ведра.

2. Асock-and-bull story

Дословный перевод: история курицы и быка.

Значение: неправдоподобная история.

Когда вы слышите «а cock-and-bull story», это совсем не значит, что ее сочинили курица и бык. Это выражение говорит о том, что какая-то история слишком неправдоподобна.

Например: It is a cock-and-bull story, I don't believe a single word.

Перевод: Все это курам на смех, я не верю ни единому слову.

3. When pigs fly

Дословный перевод: Когда полетят поросята.

Значение: Когда рак на горе свистнет.

Данная идиома обозначает маловероятное событие, которое может быть никогда не случится. Ведь у поросят нет крыльев и они не могут летать.

Идиомы, связанные со школой и учебой

1. Learn the ropes

Дословный перевод: изучать веревки.

Значение: изучать основы, проходить обучение.

История идиомы: В золотую эпоху мореплавания люди, «знающие веревки», а вернее умеющие управляться с ними, высоко ценились на любом корабле. Под веревками в данном случае понимались канаты, с помощью которых управляли парусами. Только опытные моряки могли быстро справиться с ними в шторм или при перемене ветра. Поэтому те, кто начинал осваивать профессию моряка, в первую очередь должны были «изучить веревки», то есть научиться управлять канатами и парусами. Примерно в середине XIX века выражение приобрело новый смысл. До сих пор носители языка активно используют эту идиому.

2. Know one's onions

Дословный перевод: знать лук.

Значение: знать назубок.

Значение идиомы: Это странное выражение носители английского языка употребляют в случае, когда хотят сказать, что хорошо выучили что-то или отлично разбираются в каком-то предмете. История идиомы: Согласно одной из версий происхождения этого странного выражения, идиома никак не связана с овощами. Дело в том, что в середине XIX века жил мистер Onions, который изготовил специальные наборы монет и разослал их в английские школы. С помощью этих наборов, очень похожих на настоящие деньги, дети должны были выучить названия монет. Так, на деньгах было написано «4 фартинга равняются 1 пенни» или «12 пенни - это 1 шиллинг». О детях, выучивших названия монеток, говорили, что они знают монеты мистера Onions, впоследствии выражение сократилось до 2 слов - know onions.

3. Learn by heart

Дословный перевод: учить сердцем.

Значение: учить наизусть.

Значение идиомы: Это выражение используется в случае, когда человек учит что-то наизусть, зубрит что-то. Чаще всего выражение употребляют учителя в школе, когда хотят, чтобы ученики выучили что-то наизусть. История идиомы: Для нас эта английская идиома об учебе звучит несколько странно, ведь мы привыкли, что сердце - орган, отвечающий за чувства, а голова - за мышление, учебу. Однако выражение уходит корнями в прошлое. Так, в Древней Греции считалось, что мозг участвует только в кровообращении, в то время как сердце - вместилище ума и памяти. Поэтому и об изучении чего-либо наизусть, то есть размещении информации в памяти, говорили «учить сердцем».

Идиомы, выражающие чувства, действия, состояние человека

1. To face the music

Дословный перевод: встретить музыку.

Значение: расплачиваться за свои поступки, расхлебывать кашу.

История этой идиомы очень проста и находит свое начало в Британской армии. Дело в том, что каждый военный суд сопровождался игрой военного оркестра, таким образом, обвиняемый, должен был встретиться лицом к лицу не только с обвинениями, но и со звуками барабанов. Отсюда и выражение: «встретить музыку» или to face the music.

2. To break the ice

Дословный перевод: разбить лёд.

Значение: положить начало дружбе, разрешить конфликт, начать общаться. Буквальный перевод звучит как «разбить лёд». В действительно лёд и правда разбивали. Много лет назад основным международным транспортом были корабли, дороги еще не были так развиты, как сегодня, и торговля с другими странами осуществлялась по морю. Зимой корабли часто застревали во льдах у берегов чужой страны. В таких случаях принимающая страна отправляла маленькие корабли, чтобы разбить лёд освободить торговое судно. Это было знаком дружбы и взаимопомощи между двумя странами.

2. **Практическая часть**

2.1 Исследование понимания английских идиом учащимися и частоты их использования

Цель исследования: 1)выявление уровня понимания значений английских идиом, а также частоты использования их в речи.

2) придумать мини тест.

Для выявления понимания значений английских идиом, а также частоты использования их в речи, мы провели анкетирование среди учащихся 9 и 10 классов ГБОУ СОШ №1. Количество опрошенных составило 61 человек.

Использованные идиомы:

1) To feel blue

2) Take the cake

3) To have butterflies in a stomach

4) Have a long face

В результате опроса я выяснила, что, в основном, хорошо справились с переводом те ребята, которые сдавали английский или планируют сдавать, а следовательно, можно сделать вывод, что это люди, которые изучают английский язык отдельно от школьной программы, и обращают больше внимания на данные выражения. Данные выражения тяжело запомнить, их нужно заучивать, поэтому в целом не малая часть учащихся смогла выполнить перевод слов, входящих в состав идиомы, что также неплохо, но говорит о том, что именно в фразеологических выражениях английского языка люди не разбираются.

А ещё хочу добавить, что учащиеся, которые не разбираются в данной теме, логично, что не используют эти выражения в повседневной жизни. На удивление, те, кто разбираются тоже не используют данные идиомы, либо очень редко.

2.2



Проведя опрос, выяснив, что учащиеся старших классов не обращают внимания на идиомы, не интересуются ими, я решила составить такой тест, чтобы заинтересовать в этой теме учащихся младших классов. Ведь если мы сможем сейчас как то заинтересовать детей в этом, то они и сами потом продолжат глубже копаться в какой-либо теме. Задание больше работает на логику, так как каждая картинка это изображение идиомы, и благодаря знанию даже небольшого количества слов в английском языке, дети смогут догадаться, что к чему относится, а дальше учитель разъяснит, укажет на ошибки, если таковые будут, а за хороший результат ученики смогут получить оценку. Хочу добавить, что благодаря картинке у детей возникнет так же некая ассоциация, благодаря этому будет проще запомнить, потому что чаще всего у человека лучше работает зрительная память.

2.3 Придуманные идиомы.

1) to make a summer - создать приятную обстановку

2) to have a big hand - быть способным помочь в трудную минуту

3) to conseal a king in a hand - манипулировать

4) make choko - толстеть

5) be choko - иметь круглые формы, тип фигуры груша

3. **Заключение**

Таким образом, в ходе написания работы нами была изучена научная и методическая литература, рассмотрены понятие и особенности фразеологических единиц, изучены особенности классификации,придуманы идиомы, а также мы выявили уровень понимания английских идиом учащимися нашей школы и частоту их использования в речи.

Литература

Электронные источники:

Идиомы в современном английском языке. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http: // usefulenglish.ru/

English idioms. Binominals. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http: // www. saberingles.com.ar

Учебники:

Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка (Idiomatic English)./ Алехина А.И. - Минск: Высшая школа, 1982.- 279 с.

Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи / Чиненова Л.А. - М., 1986. - 101с.